

## الكتابة بين السريانية والعربية

الدكتور/ محمد علي الزر كان

كلية الآداب والعلوم الانسانية

جامعة حلب / سوريا

### تمهيد

بدأت محاولات الإنسان منذ أقدم العصور للتعبير عن أعماله وما يجري في ذهنه بأسلوب يبقى للمستقبل القريب أو البعيد.

ولقد عثر الباحثون في أماكن عديدة من الدنيا، وفي موطن الساميين خاصة على رسوم ونقوش ولوحات، تظهر أطوار الكتابة، ويتبين من هذه الرسوم والإشارات المنحوتة في جدران الكهوف، أن الإنسان بدأ يعبر عما يدور في خلدته منذ أزمان بعيدة (1).

وفي الألف الخامس قبل الميلاد تطور هذا الأسلوب في جنوب وادي الرافدين ومصر القديمة، حتى اتخذ أشكالاً وصوراً ورموزاً متتابعة تدل كل منها على كلمة، ويشير مجموعها إلى سلسلة من الحوادث، وسميت هذه الكتابة (الصورية) وفي الألف الثالث قبل الميلاد، راح شعب جنوبي الرافدين في تطوير الكتابة التي أخذت الإشارات والرموز فيها الشكل المثلث الاسفيني المسمى بالخط المسماري والذي تدل كل إشارة فيه على مقطع (2).

وقد ظهر بعد ذلك أسلوب الكتابة المقطعية في نواح عديدة من العالم، فظهر في مصر في مستهل الألف الثالث

قبل الميلاد، وفي جزيرة كريت وفي الهند وفي الصين في مستهل الألف الثاني قبل الميلاد (3).

ولما كان الخط المقطعي صعباً ومعقداً لاحتوائه على نيف وخمسمائة رمز أو مقطع، إضافة إلى الحركات التي تعطي الرمز المقطعي الواحد معاني عدة، كان لابد للإنسان أن يتوصل إلى أسلوب كتابي أكثر بساطة وأقل تعقيداً.

وقد ظهرت في منتصف الألف الثاني قبل الميلاد كتابة تدل فيها الصور والرموز على مخارج صوتية تتألف منها المقاطع، وهذه بداية عهد جديد مشرق في علم الكتابة، جاء نتيجة تطور طويل على مر الأجيال. لذلك يوجز الأستاذ طه باقر أدوار الكتابة بما يلي: (4)

- 1- دور الإشارات والرموز "الإشارة تدل على عمل".
- 2- الدور الصوري والدور الرمزي "الإشارة تدل على كلمة".
- 3- الدور الانتقالي إلى الدور الكتابي المختلط المسمى بالخط المسماري "الإشارة تدل على مقطع".
- 4- دور الحروف الهجائية، الدور الصوتي المجرد "الإشارة تدل على حرف".

## الكتابة الأبجدية:

منه أيضا القلم الإيبيري ( الإسباني القديم)، وقد انقرضت جميعها، ويرى العديد من الباحثين أن الأبجدية اليونانية (أم الأقلام الغربية كافة) اقتبست من الفينيقية.

3- القلم العربي القديم: تولد منه الأقلام التالية: المروابي والآدمي والعموني والسامري، ولم يبق منها إلا الأخير على نطاق ضيق جدا.

4- القلم الآرامي: وقد تولدت منه أبجديات كثيرة. (6)

وهكذا يتضح للقارئ بعد هذه المقدمة السريعة أن الأقوام القديمة بناه حضارة ما بين النهرين ومصر وجرر بحر إيجه وآسيا الصغرى ووادي الهندوس والصين قد توصلوا إلى أسلوب متطور في تاريخ الكتابة، إلا أنهم لم يتمكنوا من بلوغ الطور الأخير - أعني الطور الأبجدي - وهو ما توصل إليه الشعب السامي في بلاد الشام والعراق، وتلك واحدة من أعظم مآثر الساميين التي أوروها للبشرية وستابع في الصفحات القادمة الفصول المتعلقة بالكتابة في السريانية والعربية. وما أن السريانية وارثة الآرامية، فقد مهدت لها بفصل لينير الطريق أمامنا في بحث الكتابة السريانية والعربية. (7) ينظر الأشكال 1-2-3-4).

## -الكتابة الآرامية:

سأتناول في هذا الجزء الكتابة الآرامية بشكل سريع لأنها تعدّ الأمّ التي غدّت بلبانها القلمين السرياني والعربي. ولا غرابة في ذلك فقد اقتبس الآراميون كتابتهم من الأبجدية السامية الشمالية مباشرة، ولما غزت لغتهم ما بين النهرين في القرون الأولى من الألف الثاني قبل الميلاد، دخلت معها كتابتهم الأبجدية السهلة

ومن أعظم مآثر الإنسانية في العصور القديمة هو ابتكار الحروف الهجائية الأبجدية، ذلك الإناء العجيب الذي استوعب تاريخ البشرية من جميع نواحيه. إن تساؤلات كثيرة قد ترد إلى الذهن... ترى متى تم هذا الإنجاز الفذ؟ من قام به؟ وأين...؟ أسئلة بذل العلماء والباحثون مجهودات جبارة طوال قرون عديدة للإجابة عنها، إلا أن الحقيقة لما تنجل بعد، وما يزال العلماء تبعاً للاكتشافات الجديدة، ينقضون نظرية ويننون أخرى... كالنظرية المصرية وكنظرية ما بين النهرين، ونظرية طور سيناء وغيرها (5).

## تفرع الأبجدية السامية:

مثلما انقسم الشعب السامي فيما قبل التاريخ إلى أقوام وقبائل كثيرة، وتشعبت لغته السامية الأم إلى لغات عديدة. كذلك تفرعت الأبجدية السامية الشمالية الأولى التي ابتكرها الساميون في سورية وكنعان إلى أربعة أقلام قديمة رئيسة:

1- القلم السامي الجنوبي: انتشر في حينه في جنوب شبه الجزيرة العربية وعبّر البحر الأحمر إلى الحبشة، وانتشر بعد ذلك بين قبائل الجزيرة العربية، وتولدت منه الأقلام اللحيانية والتمودية والصفوية (نسبة إلى الصفا قرب حوران) في حين لم تقم له قائمة إلا في القلم الحبشي.

2- القلم الفينيقي القديم: تولد منه القلم الفينيقي المتأخر، وانتقل مع بعض التغيير إلى المستعمرات الفينيقية في شمال إفريقيا على سواحل البحر الأبيض المتوسط، كقلم قرطاجنة وقلم ليبيا القديم، كما تولد

السيطة. فلقد تهيأ للآرامية من الأسباب ما جعلها تنتشر في الشرق من أقصاه إلى أقصاه، لسهولة أيجديتها وبساطة اشتقاقها وقواعد نحوها.

ونظرا لكون القبائل الآرامية متاخمة، وأحيانا متداخلة مع الإمبراطورية الآشورية دون بقية الأقوام ذات الكتابة الأيجدية كالفينيقيين والعبريين والعرب الجنوبيين نذلك انتشر الخط مع توسع الإمبراطورية الآشورية التي شجعت ثم زاد ازدهارا في عهد الإمبراطورية البابلية الكلدانية وارثة الآشورية. فأزاحت الكتابة الآرامية الخطوط المسمارية بمختلف أنواعها، والخطوط الأيجدية السامية الشمالية كالعبري والفينيقي بفروعهما، وتعدت إلى اللغات غير السامية (8).

وأخر خط أزاحته هو الخط العربي الجنوبي (المسند)، وذلك حينما احتفت الخطوط اللحيانية والثمودية والصفوية في شمال الجزيرة العربية، ثم في جنوبها أمام الخط العربي المنحدر من الكتابة النبطية الآرامية.

ويلاحظ أنه لم يعثر على آثار للخط الآرامي بين القرنين الرابع والثاني قبل الميلاد إذ أنه العهد الذي تكونت فيه كتابات آرامية محلية كالعبرية المربعة والنبطية والتدمرية والحضرية والسريانية، فليس من السهل فكشف عن مدى تأثير الكتابة الآرامية في الطور الأول على بناتها كتابات الطور الثاني. (9)

يقول صاحب اللعة الشهية (10): "أما القلم الأول الذي اخترعه الآراميون فلا يعلم بتحقيق كيف كانت صور حروفه فردا فردا. ولكن ذهب بعض العلماء في عصرنا إلى أن هذا القلم هو القلم المسماري الذي يرى في الكتابات المرسومة على الأحجار الكثيرة التي كانت

مطمورة تحت الأرض في نينوى بقرب الموصل وأماكن أخرى. غير أن هذا القلم القديم تغير شيئا فشيئا في تتابع الأزمان حتى ذهب عنه الشكل المسماري وتولد منه قلم جديد مخطط الحروف، متشابهة حروفه بحروف القلم المسماري. وهذا القلم البكر منذ الأزمان القديمة تولد منه أقلام كثيرة مشابهة بعضها لبعض مع اختلاف أزمانها وأماكنها. أما ما هو معروف اليوم من هذه الأقلام المتولدة من القلم الأصلي، فأولا: القلم السامري الذي كان اليهود يستعملونه قبل جلائهم إلى بابل، وإلى الآن يستعمله السمرية القليل عددهم. ومنها القلم الفوني أو الفونيقى، أي المكتوب على الأحجار القديمة التي وجدت وتوجد إلى اليوم في الجانب الغربي من بلاد الشام. والقلم التدمري المنقوش في آثار مدينة تدمر المشهورة وما يجاورها. والقلم الذي يسميه علماءنا بالنبطي وهو الذي كان يستعمله جيل من السريان في بلاد الشام وبلاد العرب يقال فهم النبط. ومن هذا القلم نتج القلم الحميري العربي الذي منه تولد القلم الكوفي ومن هذا نشأ القلم العربي المعروف اليوم الذي يقال له النسخي. (11)

وأقدم قلم آرامي اتصل بنا عهده في الكتب المسطورة هو القلم البابلي المستعمل في زمان كورش ملك فارس. وهو الذي تعلمه اليهود في جلائهم إلى بابل وبعد رجوعهم إلى أرضهم في القرن السادس قبل المسيح، لم يزالوا يستعملونه إلى يومنا هذا، ويسمونه القلم الآشوري، والسامريون يسمونه اليهودي، ويسميه علماء الفرنج القلم المربع لأن حروفه أكثرها مربع تقريبا. وحروف هذا القلم تشبه كثيرا الحروف اليونانية فنرى أن

أقدم قلم آرامي حفظ لنا إلى يومنا هذا، و يستعمله الآراميون ولا يعرفونه، بل تستعمله أمة غريبة أي اليهود، وهم يحترمون هذا القلم الآرامي ويعظمونه غاية التعظيم، حتى إنهم يتخذون كل ما يكتب به شيئا مقدسا..(12). ولا أدري هنا كيف جعل الكاتب الأنباط جيلا من السريان، وكان هؤلاء أصل وأولئك فرع، وهذا غير صحيح... ثم نجد يعترف هنا بأن القلم العربي الكوفي متولد من القلم العربي الحميري، في حين نجد في مكان آخر من كتابه ينسب القلم الكوفي إلى القلم السطرنجيلي السرياني.

### تفرع الكتابة الآرامية:

دام العهد الذهبي للآرامية في ظل حكم الكلدانيين ثلاثة قرون، وأشهر ما وصل منها حكمة آحيقار المكتشفة في جزيرة ( فيلة) في الصعيد المصري (13) والتي يرتقي عهد كتابتها إلى القرن الخامس قبل الميلاد.

إلا أن الإسكندر الكبير لدى استيلائه على الشرق بعد أن قوض حكم الفرس الأخمينيين، فرض على الدولة الجديدة اللغة اليونانية، لغة رسمية عوضا عن الآرامية ففقدت الأخيرة عوامل وحدتها وتفرعت إلى لهجات أهمها: لهجة فلسطين اليهودية سليلة آرامية بابل الكلدانية، واللهجات النبطية والتدمرية والحضرية والرهاوية. كما بقيت في جنوبي ما بين النهرين لهجة أخرى هي المنداعية، وكان عامل الدين سبب بقاء اللهجتين الفلسطينية والمنداعية ( أي لهجة الصائبية)(14).

وعلى أثر تقسيم دولة الإسكندر المكدوني الغازي بعد موته بين قواده، ووهن هذه الدول تحت ضربات الجيوش الرومانية الزاحفة نحو الشرق، قامت بعد مدة دويلات

أبقت على لغتها الآرامية، منها دولة النبط ودولة تدمر ودولة الحضر ودولة الرها وما حدث للغة الآرامية حدث أيضا لكتابتها إذ تطورت منذ آثارها الكتابية الأولى في القرنين العاشر والتاسع قبل الميلاد، نحو التدوير مع شيء من التزييع، فبينما كانت تكثر فيها الزوايا في أدوارها الأولى، أصبحت شبه مدورة في أدوارها الأخيرة... فنشأت نماذج جديدة للخط الآرامي في مختلف نواحي الشرق، ومالت بعض تلك الخطوط إلى التزييع كالخط العربي والخط التدمري والخط السرياني السطرنجيلي. أما الخطان النبطي والحضري فبيهما التزييع والتدوير، وأما المنداعي فهو أكثر تدويرا.(15)

### الكتابة السريانية:

#### أ- متى وأين نشأت:

يقول بعض الباحثين أن آرامية الرها المعروفة بالسريانية هي الوارث الوحيد للغة الآرامية والتي لا زالت تعيش حتى الآن، بصرف النظر عن بعض اللهجات الآرامية الأخرى كلهجة أهل معلولا مثلا. فيكون الخط السرياني هو الوريث المباشر للخط الآرامي، وقد رأينا في المقدمة وفي بحث اللغة الآرامية كيف تفرعت هذه إلى لهجات عدة، مع ملاحظة اختلاف الباحثين في سرد هذه التفرعات اللهجية، ونسبة كل واحدة منها إلى الأخرى. لقد اكتشف العديد من آثار الخط السرياني في طوره الأول، وأكثرها في منطقة أعالي نهري دجلة والفرات، وقسم منها في سورية وفلسطين، وستدرج من الأوضح إلى الأقل وضوحا ثم إلى المشكوك فيه.

أقدم كتاب مخطوط حفظ حتى الآن باللغة السريانية يرقى إلى مستهل القرن الخامس للميلاد وهو مخطوطة

طيطوس البوسترزي، كتبت سنة 411م وهي مخطوطة بالمتحف البريطاني. أما الآثار الكتابية النقشية فأكثرها اكتشف في الرها وجوارها، وفي أنقاض مدينة مظمورة اسمها ( دورا-يورويس) التي تسمى الآن الصالحية وهي واقعة على الضفة اليمنى لنهر الفرات على منتصف الطريق تقريبا بين الميادين والبوكمال. وتتوزع هذه النقوش بين القرون الثلاثة للميلاد، وتعد تلك النقوش بالمئات إلا أنه يكفي بإيراد قسم منها.

فبين الآثار التي نقشت في النصف الأول من القرن الثالث الميلادي نقش عثر عليه في دورا نصه: (شكل 5).  
**ومعناه:** "حليصا بن سنق القرحاني تلميذ العلي مذكور أمام الله".

وهذا نقش آخر وجد في دورا من القرن الثاني نصه:  
**ومعناه:** "هذا الصنم الذي صنعه معنو بن مقمي لأبجر الحاكم" (16).

والأهم من ذلك أنه وجدت آثار من القرن الأول للميلاد منها نقش ( سرين) من سنة 75 ميلادية، وقد وجد على نصب قبر قرب قرية سرين التي تقع على الشاطئ الأيسر من الفرات، جنوبي غربي الرها بنحو مئة كيلومتر، وشرقي منبج ونصه: (17) ( ينظر الشكل 7)

**ومعناه:** " في شهر تشرين الأول سنة 385 يونانية أي 74 ميلادية، بنيت أنا معنو قسيس بدر ناحاي بن معنو بن شرود نحا هذا الناوس لنفسه وليني ابن تسعين سنة من يسبح تباركه كل الآلهة، والعمر والحياة تكون له، ومن يأتي ويهدم هذا الصنع... ومغفرة لا تكون له وبنون، ليرموا التراب على عينيه لا يوجد له".

إلا أن أقدم أثر أكيد للخط السرياني عثر عليه حتى الآن هو نقش ( بيراجيك) فإنه يرتقي إلى السنة السادسة للميلاد، ووجد على قبر في بيراجيك الواقعة في جنوب تركيا وعلى الضفة اليسرى لنهر الفرات على بعد خمسة وثمانين كيلومترا غربي الرها ونصه: (18) ( ينظر الشكل 8).

**ومعناه:** " في شهر آذار سنة 317 يونانية أي 6 ميلادية، أنا زربين بن أبجر حاكم بيرتا ( القلعة بالسريانية) مربي غردنت بن معنو بن معنو صنعت هذا القبر لنفسه ولحويا ربة بيبي ولأولادي، كل إنسان يأتي إلى هذا القبر ويرى ويسبح تباركه كل الآلهة" (19). والمرجح أن هذه النقوش آرامية وليست سريانية.

ثم هل يرتقي الخط السرياني إلى ما قبل هذا التاريخ؟ إن المستشرق Diringer (20) يذكر أن أول أثر للخط السرياني هو من النصف الأول للقرن الأول قبل الميلاد، فقد عثر على أثر للخط السرياني في أنقاض دير مار يعقوب ذي القبور في جبل الرها يعرف بنقش الملكة ( شدان) ملكة حدياب. (21)

### ب- كيف نشأت الكتابة السريانية؟

تتضارب آراء الباحثين حول كيفية نشوء الكتابة السريانية، فمنهم من يؤكد أن السريان أخذوا قلمهم الأول من الخط التدمري السريع ومنهم من يذهب إلى أنه ناشىء من الخطوط الغربية، أي العبري المربع، والنبطي والتدمري. والمستشرق ( فيفري) Fevrier يرى: أن التدمرية والسريانية متقاربتان، فيستنتج أن كتابة الثانية تنحدر من الأولى. (22)

وقسم من الباحثين يرى أن الخط السرياني لا ينحدر من التدمري بل كلاهما ينحدران سوية من الآرامي المشترك، وقد تأثرت الواحدة بالأخرى عن طريق التجارة والثقافة وغيرهما. (23).

ومنهم من يذهب إلى أن السريانية اقتبست صور حروفها من الخطوط الآرامية في أعالي دجلة وليس من التدمرية السريعة. وتدعم المستشرقة (جاكلين بيرين) (Jacqueline Pirène) رأيها هذا قائلة: يقال إن الخط السرياني السطرنجيلي ينحدر من الكتابة التدمرية السريعة، غير أن هذه الأخيرة لا تظهر قبل سنة 150م وكل ما عثر عليه قبل هذا التاريخ هو من الكتابة التدمرية النقشية. فهل من المعقول أن يقتبس منها الخط السرياني الذي وجد بصورة أكيدة منذ السنة السادسة للميلاد؟ وترى أن الكتابة السريانية أقرب إلى الكتابات الآرامية في آشور والحضر وطور عبيد منها إلى الكتابة التدمرية السريعة. وبين الاثنين والعشرين حرفا سريانيا في طورها الأول أحد عشر منها يشبه حروف شمال وادي الرافدين، وستة تشبه الخط التدمري، وثلاثة الخط النبطي وأثنان مستقلان. (24)

ومن القائلين أيضا بهذا الرأي (درايفرز) H.J.W. Dryvers، حيث يؤكد أن حروف سريانية الرها، حسبما ترى في الآثار الأولى التي اكتشفت تظهر كيف أن الخط السرياني السطرنجيلي ينحدر من الكتابة السريعة على الرق في شمالي ما بين النهرين ومنهم أيضا إسرائيل ولفنسون، الذي يرى أن لهجة الرها وكتابتها قريبة من اللهجات الآرامية التي كانت شائعة في مناطق دجلة الشمالية.

والذي يتبادر إلى ذهن الباحث أن هذه اللغات أو اللهجات، لا يستبعد أن تقرض بعضها سواء كان ذلك في الصوت أو في الصورة، فمن الطبيعي أن يكون ثمة تأثير متبادل بين الأنباط والتدمريين المتجاورين، وهذا التأثير يظهر بصورة خاصة في توصيل الحروف وزواياها، وأن يكون تأثير متبادل بين الرها وتدمر المتجاورتين كذلك لا سيما في توصيل الحروف وتربيع بعضها، وبين الرها ومراكز منطقة دجلة الشمالية في أشكال الحروف بشكل خاص. (25)

### ج- تفرع الخط السرياني:

يقول ابن النديم في الفهرست (26): "إن للسوريانيين ثلاثة أقلام وهي المفتوح ويسمى اسطرنجالا وهو أجملها وأحسنها، ويقال له الخط الثقيل، ونظيره قلم المصاحف. والتحرير المخفف ويسمى اسكوليتا (27)، ويقال له الشكل المدور، ونظيره قلم الوراقين. والسرطا (28) وبه يكتبون الترسل ونظيره بالعربية قلم الرقاع".

فكانت الانشقاقات الدينية التي فرقت السريان في القرن الميلادي قد قسمتهم إلى فئتين متقابلتين: السريان الغربيين في الإمبراطورية البيزنطية، والسريان الشرقيين في الإمبراطورية الفارسية، فتطورت كل منهما في مختلف النواحي بمعزل عن شقيقتها. فكان شأن الخط لدى كل منهما شأن سائر نواحي العلم والحياة. فظهر على مر الزمان لدى كل فئة خط معين مبسط سريع، استعاضت به عن الخط السطرنجيلي القديم الموحد، وعليه فالخطوط السريانية هي:

1- الخط السطرنجيلي: وهو الخط الأول السرياني، نشأ كما رأينا في فجر العهد المسيحي أو في القرنين

التدمري. ومنهم من يرى أنه أخذ من الخط العبري المربع في القرنين الرابع والخامس الميلاديين.

**ب- الملكي:** يشبه بعض الباحثين هذا الخط الذي نشأ في المناطق الغربية الجنوبية من سورية بخط سوطا، ومنهم من يرى أنه شبيه بالخط الشرقي وهو الرأي الأصوب لوجود التزييع فيه، ومن بين آثاره الكتابية مخطوطة في مكتبة أكسفورد.

وأخيرا لقد أفرد صاحب اللمعة الشهية الباب الثاني عشر من كتابه مجملا فيه الكلام عن الكتابة السريانية لدى الشرقيين ولدى الغربيين فقال:

" مما تقدم من الشرح إلى الآن يتضح أن الكتابة السريانية من جهة ضبط الحروف وما يلحق بها قد تغيرت من زمن إلى زمن، ومن حقب إلى حقب، حتى آلت اليوم إلى الحال التي نراها عليه. فلنحمل الكلام في حال الكتابة اليوم لدى الشرقيين ولدى الغربيين، لتزيد الفائدة فنقول:

"إن الشرقيين يكتبون بالقلم المسمى النسطوري فقط، ومنذ نحو ثلاثمائة سنة كل كتابتهم مشكّلة بالحركات النقطية، لا يهملونها أبدا إلا نادرا جدا. ويرسمون دائما نقطة التزييح ونقطة التقشية، ما لم تمنعها حركة الحرف، إلا الكاف في آخر الكلمة فإنهم لا يرسمون عليها نقطة لا من فوق ولا من تحت.

ويرسمون النقطة الكبيرة مع الأفعال ومع الضمائر ولكن كثيرا ما يهملونها. ويرسمون علامة الإسقاط دائما إلا في آخر الكلمة وإلا على هاء الضمير ويرسمون دائما علامة المهجّي.

السابقين له، وبه كتبت كل النقوش، ودونت كل الكتب في الأجيال المسيحية الأولى. وبعد أن نشأت للسريان أقلامهم البسيطة السهلة خصص الخط السطرنجيلي لتدوين الأناجيل، ومن أخذ تسمية "سطرنجيل".

**2- الخط الشرقي:** نشأ بين السريان الشرقيين، ولكن هل يمكن تحديد عهد ظهوره؟ ويبدو أنه كان مستعملا منذ الأجيال الأولى للكنيسة. (29)

ويرى (ديرنجي): أن الخط البسيط (الشرقي والغربي) قد نشأ منذ القرن السادس للميلاد. (30)

**3- الخط الغربي:** تجمع آراء الباحثين على أن الخط الغربي نشأ أيضا كأخيه الشرقي في القرن الثامن للميلاد، وقد نشأ على غرار الخط الشرقي نتيجة لتطور الخط السطرنجيلي في أوساط السريان الغربيين خلال عدة قرون ابتداء من القرن السادس الميلادي.

والجدير بالذكر والملاحظة أن الخط الغربي في المراحل الأولى من تطوره كان شبيها بالخط الشرقي في الفترة نفسها، ومال إلى التدوير على غرار الشرقي في مراحله الأولى، إلا أنه لم يرجع إلى التزييع كالشرقي، بل أكمل مسيره نحو التدوير، حتى غدا مدورا تماما في القرن الحادي عشر الميلادي. (31)

**4- الخط السرياني الفلسطيني، وينقسم إلى قلمين:** (32)

**1- الفلسطيني:** يذكر البحائة (ديرنجي) عن نشوء هذا الخط، أن من المستشرقين من يقول إنه من أصل يوناني. وبعضهم يذهب إلى أنه منحدر من

وأما الغربيون فمنذ أكثر من خمسمائة سنة يكتبون بالقلم المسمى اليعقوبي. وقد يكتبون عناوين كتبهم بالقلم السطرنجيلي، ولا يشكّلون كتبهم إلا نادرا وذلك بالحركات اليونانية، إلا أن الفتاح والزقاف والزلام قد يرسمونها بالنقط ولا ينقطون الركاخ والقشاي إلا أحيانا، وإذا نقطوها فلا يستنون من أحرف **هجو** شيئا، وهم أشد ضبطا للنقطة الكبيرة. وقلما يستعملون علامة الإسقاط، ولا يعرفون المهجي إلا في فعل الأمر من المزيدات. وكلا القبيلين يميزان أبدا بالنقطة الكبيرة الدالّث من الريش. وهاء ضمير المؤنثة الغائبة. ويرسمان السيامي. ويميزان أجزاء الكلام بنقطة واحدة أو أكثر تكب في آخر الجملة، أو جزء الجملة. ويفصلان الكلمات بعضها من بعض بمسافة يسيرة. ويستعملان في كل كتبهم الحير الأحمر مع الأسود. ويكتبان حروف الكلمة برمتها ولا يختصران الكتابة إلا في ألفاظ نادرة جدا. وعلامة الاختصار خطيط مستقيم مواز يرسم فوق الحرفين الأخيرين من الكلمة، والشرقيون يكسرونه في وسطه نحو تحت" (33) (شكل 9).

#### – الكتابة العربية وتطورها:

كانت النظريات في نشأة الخط العربي مختلفة، إذ كان منذاً انشأة مجهولا وهذا أمر طبيعي، إذ لم يكن قد تمّ الكشف عن الآثار التي تظهر أصل هذه الكتابة. وسأورد في هذا البحث أقوال بعض المؤرخين من العرب ومن غير العرب ثم أستعرض بعض النقوش المكتشفة التي توضح جذور الكتابة العربية. أولا: أقوال المؤرخين العرب: لقد حاول المؤرخون

القدامي البحث في أصول الكتابة العربية، فرووا في ذلك روايات مختلفة...

أ- الرواية الأولى: يقول البلاذري: "حدثني عباس بن هشام بن محمد بن سائب الكلبي عن أبيه عن جده، وعن الشرقي بن القطامي قال: اجتمع ثلاثة نفر من طيء ببقعة (34) وهم: مرامر بن مرة، وأسلم بن سدره، وعامر بن جدرة (35) فوضعوا الخط وقاسوا هجاء العربية على هجاء السريانية، فتعلمه منهم قوم من أهل الأنبار. وكان بشر بن عبد الملك أخو أكيدر بن عبد الملك بن عبد الجندل، ثم السكوني صاحب دومة الجندل، يأتي الحيرة فيقيم بها الحين وكان نصرانيا، فتعلم بشر الخط العربي من أهل الحيرة ثم أتى إلى مكة في بعض شأنه فرآه سفيان بن أمية بن عبد شمس وأبو قيس بن عبد مناف بن زهرة بن كلاب يكتب فسألاه أن يعلمهما الخط فعلمهما الهجاء.. (36)"

ب- الرواية الثانية: يذكرها قسم من الكتاب الأقدمين كالقلقشندي وابن النديم ومفادها: أن أول من وضع الخط العربي وألف حروفه ستة أشخاص من العرب العاربة من طسم كانوا نزولا عند عدنان بن أدد وأسماءهم: "أبجد- هوز- حطي- كلمن- سغفص- قرشت" فوضعوا الكتابة والخط على أسمائهم، فلما وجدوا في الألفاظ حروفا ليست في أسمائهم أحقوها بها وسموها الروادف وهي: الثاء المثثة والحاء والذال والطاء



وهو المسمى بالخط الحميري، وانتقل إلى الحيرة لما كان بها من دولة آل المنذر نساء التبابعة في العصبية والمجددين لملك العرب بأرض العراق... (40)

إذن انتشر هذا الخط في شبه الجزيرة العربية مسن أقصاها إلى أقصاها، إذ اكتشفت منه كتابات عديدة لأحقاب مختلفة في أكثر أنحاء الجزيرة، ويتفوق هذا الخط بالتنسيق على كل الأقلام القديمة (41). (شكل 6) و(شكل 11) و(شكل 12).

#### مناقشة:

بعد هذا العرض السريع لتاريخ الخط العربي الجنوبي (المسند) يمكن التساؤل هل من الممكن أن يكون قد أعطى الحياة للخط العربي الذي تبناه الإسلام والذي لا يزال يستعمل حتى الآن؟

يقول بعض الباحثين أن الخط العربي لا ينحدر من المسند بل من خطوط اللهجات الآرامية التي كانت شائعة قبيل الدعوة الإسلامية في بادية الشام وفي ما بين النهرين وذلك لأن نقوش الخط المسند تخالف رسوم الكتابة العربية، ثم لأن الخط العربي الجنوبي منفصل الحروف، والخط العربي الحجازي متصلها، وغير ذلك من الفروق.

#### ثانياً: أقوال المؤرخين غير العرب:

1- النظرية الأولى: سادت في النصف الأول من هذا القرن بين العلماء المستشرقين المهتمين بنشأة الخط العربي بناء على المشاهدات المكتشفة فكرة تلخيص، بأن الخط العربي تطور من الخط النبطي المتأخر، وقد أوردوا الأدلة على ذلك من النقوش المكتشفة في النمارة وأم الجمال وغيرهما مما

والعين والضاد المعجمات... ثم انتقل عنهم إلى الأنبار، واتصل بأهل الحيرة وفشا بين العرب. (37) ولا أريد أن أعلق على هذه الرواية إلا بأنها إلى الخيال أقرب منه إلى الحقيقة، وربما كان فيها بعض الصحة لكنها ضاعت في ثنايا تلك الترهات..

#### ج- الرواية الثالثة: ويرى قوم أن الخط العربي جاء

من اليمن إلى النبط والحيرة ومنها إلى الحجاز. (38). إن الخط العربي الجنوبي الذي سمي بالمسند استعمل منذ نهاية الألف الثاني قبل الميلاد وقد اشتهر في الجنوب في عهد مملكتي سبأ ومعين، ولا يزال حتى الآن يستعمل في الحبشة.

نعود إلى ابن النديم الذي هو أكثر المؤرخين العرب القدامى تحدثاً عن أصل الكتابة والخط العربي فقال: "قرأت في كتاب مكة لعمر بن شبة وبخطه: أخبرني قوم من علماء مضر قالوا: الذي كتب هذا العربي الجزم رجل من بني مخلد بن النضر بن كنانة فكتبت حينئذ العرب... (39)

هذا النص يلفت النظر، فيه أولاً ورود كلمة (الجزم) يعني هذا أن العرب اقتطعوا واحتزلوا حروف الخط المسند اليمني، واستنبطوا منه الأبجدية العربية ويبدو أن ابن النديم كان مقتنعا بهذه الفكرة، حتى إنه رسم الحرف المسند، وفي وسطه الحرف العربي، ليبين كيف جزم الحرف العربي من المسند.

ولعل ابن خلدون كان أوضح الكتاب العرب في بيان الصلة بين الخط الحميري والخط العربي حينما قال: "وكان الخط العربي بالغاً مبالغته من الأحكام والإتقان والجودة في دولة التبابعة، لما بلغت من الحضارة والترّف،

سنأتي إلى تفصيله.

2- الحروف العربية تنتظم على سطر واحد كالسريانية، بينما الحروف النبطية لا تخضع لهذا الانتظام، فهي تعلو وتخفض عن السطر.

3- بعض الحروف العربية هي الحروف السريانية نفسها شكلا ولفظا: الألف والبدال والراء والميم والشين والغين والهاء ذات العقدين.

4- المصادر التاريخية العربية القديمة تؤيد هذا الاتجاه، فهي تذكر أن العرب تعلموا الخط من الحيرة والأنبار (45).

لا أريد أن أناقش هذه النظرية الآن، ولكنني أقول إن المطران إقليس يوسف داود تناول هذه الفكرة بشيء من التفصيل في كتابه اللعنة الشهية منذ أواخر القرن التاسع عشر، بمعنى أنه سبق ميليك وستاركي بوقت طويل، ولا أدري فيما إذا كانا قد اقتبسا فكرتهما عن هذا الباحث؟ إذ يقول إقليس يوسف داود:

"ولا يهون علينا أن نختم هذا الفصل من دون أن نبحث عن الأجدية العربية وقلمها فنقول: إنه من المؤكد التاريخي أن القلم العربي هو ناشئ عن القلم السرياني وذلك يظهر:

**أولا:** من المشابهة القوية التي بين حروف القلم الواحد الأصلي وهو الكوفي وبين حروف القلم الآخر وهو السطرنجيلي الذي كان شائعا يوم اتخذ العرب الكتابة.

**ثانيا:** يظهر ذلك من ترتيب الأجدية لدى العرب إذ يقولون أجد هوز حطي... الخ على نسق ترتيب السريان.

**ثالثا:** إن الحروف المقطوعة عما بعدها في القلم

فلقد عثر الباحثون المستشرقون في بقاع غير بعيدة من منطقة الصفا قرب حوران على خمسة نقوش ترقى إلى ما قبل الإسلام، الأول باللغة الآرامية والأربعة الأخرى باللغة العربية أو قريبة من العربية، من حيث المادة اللغوية والأسلوب ودونت هذه النقوش بالقلم النبطي المتأخر، الذي يتطور شيئا فشيئا آخذا شكلا جديدا مستقلا هو الخط العربي (42). ويرى بعضهم أن هذا الخط العربي الأول قريب من الكوفي. أما إسرائيل ولفنسون فيقول: "وفيه نجد حروفا متصلة بعضها ببعض كما هو الشأن في الخط العربي، وهذه ظاهرة غير مألوفة في أي من الخطوط النبطية القديمة" (43).

**ب- النظرية الثانية:** ولكن ظهرت نظرية جديدة سنة 1963 كان زعيمها ميليك وستاركي مفادها أن الخط العربي تطور من الخط السرياني. وقد اعتمدا في الاتجاه إلى هذا الرأي على النصوص التاريخية القديمة التي ذكرها هشام بن محمد السائب الكلبي والبلاذري وابن النديم وياقوت الحموي ومن نقل عنهم كابن خلدون والقلقشندي والمقريزي (44).

فقد عرض ستاركي أمثلة تدل على الشبه بين الخط السرياني السطرنجيلي والخط العربي القديم، وكان دليله أن هذه النصوص العربية القديمة وجدت في بلاد الشام بعد انقراض الدولة النبطية بعدة قرون، واستدل -من أجل تأييد وجهة نظره- على الشبه الظاهري بين الخطين السرياني والعربي القديم وتلخص فيما يلي:

1- بعض الحروف العربية متصلة كالسريانية، بينما النبطية تظل مستقلة.

السطرنجيني هي بعينها مقطوعة في القلم العربي إلا  
الهاء والصاد والفاء.

رابعا: يتضح ذلك من عدد من صور الحروف فإنها اثنتان  
وعشرون صورة في العربية كما هي في السريانية،  
مع أن العربية حروفها أكثر من اثنين وعشرين.

فلما بدا للعرب أن يكتبوا كتبوا في الأول بالقلم  
السرياني السطرنجيني نفسه أو النبطي المشتق منه. وإذا  
كانوا أمة قائمة بنفسها تغيرت حروف قلمهم) كما هي  
العادة في كل الأماكن وكل الأزمان ولا سيما الأمم  
السامية في أمر الخط) وزاغت عن حالها الأصلي شيئا  
فشيئا، كثيرا أو قليلا، حتى تولد من ذلك القلم القلم  
الذي كان شائعا في نحو القرن السابع للمسيح، أي في نحو  
زمان استيلاء العرب على البلاد، وهو القلم الكوفي، ثم  
تغير هذا القلم نفسه شيئا فشيئا حتى أفضى إلى ما هو  
عليه اليوم وهو الذي يقال له القلم النسخي... (46)  
(شكل 11) و (شكل 12).

وعلى هذا يمكن القول إنه لا يمكن إنكار تأثير الخط  
العربي بالخط النبطي المتأخر، ولذلك نجد صاحب اللمعة  
الشهية لم يستبعد الخط النبطي من تأثيره في القلم العربي  
إذ ترك الباب مفتوحا. فإذا كان بعض الحروف السريانية  
والعربية متشابهة تقريبا، فهي من حيث المظهر في أكثرها  
لكن اللفظ مختلف تماما. بينما الحروف المتشابهة في  
الخطين النبطي والعربي ظلت في اللفظ واحدة، وإن  
التطور نحو التماثل بين الخطين واضح.

أما ما ورد في بعض المصادر التاريخية العربية القديمة  
عن نشأة الخط، وتعلم العرب الخط من الحيرة والأنبار،  
فإنه يتكلم عن الخط قبل الإسلام بقليل.

وسنرى عندما تعرض النصوص العربية القديمة قبل  
الإسلام، أن كلمات بل جملا كاملة-هي بشكلها  
ومناها ومعناها-عربية خالصة. فقد ذكرت جمل في نقش  
النمارة الذي يعد أقدم نص عربي، قد كتبت حروفه بخط  
نبطي متأخر، وبعضها بالخط المتطور مثل الجملة ( فلم  
يلغ ملك مبلغه). (47)

وربما كان لهذه النظرية وزن قبل اكتشاف كتابة  
جبل أسيس، إذ كانت هذه الكتابة عربية خالصة كما  
سنرى، ولكنها مع ذلك لم تخل من بعض التأثير الطفيف  
بالخط النبطي، حتى إن التاريخ كتب بالنبطية، كما هو  
الأمر في جميع النصوص المؤرخة فإذا كانت دولة الأنباط  
قد انقرضت -حسب ما قال صاحب النظرية- فهل  
انقرض الشعب النبطي نهائيا؟ واندثرت ثقافته؟ (48)

في الواقع أنه لا يزال حتى الآن يستعمل البدوي  
كلمة (نبطي) في شعره العامي الملحون. ويجب أن لا  
ننسى أن أصل الخطين النبطي والسرياني واحد، فهما  
منحدران من الخط الآرامي، بخلاف ما يقوله صاحب  
اللمعة الشهية: إن الخط النبطي متولد من السرياني فليس  
من الضروري أبدا أن تنشبت بالأخذ بإحدى النظريتين  
من أجل فكرة معينة كبيان فضل المسيحية على هذا  
التطور، الأمر الذي لا ينكر كذلك. (49)

### ثالثا: النقوش المكتشفة:

لقد عثر المستشرقون الآثاريون في بقاع غير بعيدة  
من منطقة الصفاة على نقوش ترقى إلى ما قبل الإسلام،  
الأولى باللغة الآرامية والأخرى باللغة العربية أو قريبة من  
العربية، من حيث المادة اللغوية والأسلوب، ودونت هذه  
النقوش بالقلم النبطي المتأخر الذي يتطور شيئا فشيئا

أخذنا شكلا جديدا مستقلا هو الخط العربي، ويرى بعضهم أن هذا الخط العربي الأول قريب من الكوفي، "وفيه نجد حروفا متصلة بعضها ببعض كما هو الشأن في الخط العربي، وهذه ظاهرة غير مألوفة في أي من الخطوط النبطية القديمة" (50).

وسأستعرض هنا بعض هذه النقوش المكتشفة مع كتاباتها بالخط العربي، وترجمة ما يحتاج منها إلى الترجمة.

### 1- كتابة أم الجمال الأولى:

وتسمى نقش (فهر برسلي) وتقع أم الجمال في جنوبي بصرى الشام على بعد خمسة وعشرين كيلا، نشرها (أنوليتمان) (51) مع النصوص النبطية. وهذه الكتابة غير مؤرخة ويمكن أن تكون في حدود الربع الأخير من القرن الثالث الميلادي لأن جذيمة المذكور في النص، ربما كان هو جذيمة الأبرش، أحد ملوك الحيرة التتوخيين الذي حارب الزباء ملكة تدمر. والكتابة نصها آرامي وقد كتبت بالخط النبطي المتأخر (52). (شكل 13).

1- هذا قبر فهر 1- دنه نقشو فهرو

2- بن سلى مربي جذيمة 2- برسلي ربوجذيمة

3- ملك تنوخ 3- ملك تنوخ

لاحظنا أن ترجمة السطر الأول (دنه نقشو فهرو) إلى (هذا قبر فهر). ولكن كلمة (نقشو) بالأرامية تعني (نفس) أو (روح) بالعربية فلو قلنا بالترجمة: هذه نفس أو روح فهر، لكان ذلك أقرب إلى النص الحرفي للنقش، لأن هذه العبارة- روح ونفس- ما يزال يكتبها النصارى على قبور موتاهم حتى الآن ولو زدنا حرف الميم

بعد(سلى) في السطر الثاني لاتضح الاسم أكثر. ولو قلنا بدل (مربي) رب أي رئيس أو شيخ لكان أقرب في المعنى.

ورأينا أن بعض الأسماء في الآرامية لحقتها الواو مثل: نقشو، فهرو، ربو، وهذه الظاهرة ما زالت موجودة لدى مدن وأرياف الجهة الغربية من سورية فنراهم يقولون: كرمو، سلمو، فخرو... الخ.

### 2- كتابة النمارة:

2-النمارة قصر صغير من العهد الروماني يقع في الطرف الجنوبي من وادي الشام الجاري بين جبل حوران إلى الشمال الشرقي نحو البادية.

ونقش النمارة يسمى نقش(امرئ القيس) (53) فهو لقب امرئ القيس بن عمرو ملك العرب وهو ثاني ملوك الحيرة، وجد المناذرة، وهذا النص خليط بين الآرامية والعربية إلا أن العربية تتغلب فيه، وهو يرقى إلى سنة 328م، وخطه النبطي المتأخر يوحى ببعض خواص الخط العربي. وقد نقشت هذه الكتابة على تحت الباب وهو من الحجر البازليتي، اكتشفته بعثة فرنسية، في سفح المنحدر المؤدى إلى الوادي في مطلع القرن الحالي، ونقل الحجر إلى متحف اللوفر في باريس، ثم حصل متحف دمشق على نسخة حصرية من هذه الكتابة، وعرضت النسخة أخيرا في متحف الخط العربي بدمشق (54) وهذه الكتابة رقت بالخط النبطي المتأخر وبلغت عربية مشوبة بشيء من رواسب الآرامية، وهذا واضح من وضع الواو في آخر المفردات وخاصة أسماء الأعلام، وأن الألف تحذف من قلب هذه الأسماء. (شكل 15).

الترجمة:

1- هذه نفس امرئ القيس بن عمرو ملك العرب كلهم الذي حاز التاج.

2- وملك الأسيديين ونزار وملوكهم وهرب مذحج القوية وجاء

3- يرجي في حبج نجران مدينة شمر وملك معدا وأنزل بينه

4- الشعوب ووكلمهم الفرس والروم فلم يبلغ ملك مبلغه.

5- قرة، هلك سنت 223 يوم 7 أيلول، ليسعد أولاده(55).

### 3- كتابة حوران الجنوبية:

وهي حوران اللجا تقع في المنطقة الجنوبية من سورية شمالي جبل حوران، كتبت باليونانية والعربية على حجر وضع فوق باب كنيسة يرتقي تاريخه إلى سنة 568م، خطه عربي واضح، وفي نصه صفاء في جميع كلماته وتعابيره، إذ لا توجد فيه أية لفظة آرامية.(56)(شكل 14)

### النص

1- أنا شرحيل بن ظلمو بنيت ذا المرطول(57)

2- سنة 463 (بالتقويم النبطي) بعد مفسد(58)

3- خير

4- بعام (59)

### 4- كتابة أم الجمال الثانية:

وجدت هذه الكتابة منقوشة على حجر بازلي في أم الجمال في المبنى الذي يسمى الكنيسة المزدوجة، والنص غير مؤرخ، وقد رت تاريخه بالقرن السادس إذا تأملنا حروفه كالراء والبدال والباء في أول الكلمة وفي آخرها، وجدنا

أن آثار الخط النبطي المتأخر واضحة.(60) (شكل 16).

1- الله غفر لأبيه أو(اله غفرا لأتيم)

2- بن عبده كاتب

3- الخليلد أعلى بنيه أو(العبيد أعلى بني)

4- عمرى كتبه عنه من أو(عمرى ينم عنه من)

### 5- كتابة أسيس:

جبل أسيس حرة بركانية واسعة تقع إلى شرقي دمشق على بعد مئة كيل تقريبا، يقوم في الجهة الشرقية منها قصر بناه الوليد بن عبد الملك.

قامت بعثة برئاسة الدكتور كلاوس بريش بالتنقيب ما بين عامي 1962-1964. يقول د/أبو الفرج العشي: "وجدت منقوشا على جلاميد الصخر البازلي عددا كبيرا من الكتابات الصفوية المحورة عن الخط المسند اليميني.(61)(شكل 17).

1- ابراهيم بن مغيرة الأوس

2- أرسلني الحارث الملك على

3- سليمان مسلحه سنت

4- 423 (نبطي)=528م

هذه الكتابة والتي قبلها تذكرنا بقول ابن النديم حول كتابة عربية قبل الإسلام، وصفها بقوله: "وكان الخط شبه خط النساء" وكانت الكتابة بخط عبد المطلب بن هاشم يريد أن يقول إنها كتابة غير متقنة(62).

نلاحظ هنا أن شبها كبيرا بين كتابة أسيس، وبين كتابة حوران الجنوبية، وهما من منطقة واحدة وربما كانتا ترتقيان إلى تاريخ قريب بينهما.

يستنتج مما سبق أن نقش النمارة ليس خطأ عربيا بل

هو نقطة انطلاق نحوّه إذ بدأت ملاحظته تبدو وشخصيته تظهر في نقش حبران المؤرخ سنة 568م، ثم انتشر في شمال شبه الجزيرة في منطقة بادية الشام، ومن ثم انتشر وغزا المدن العربية التي كانت محور التجارة كالحيرة والأنبار ومكة والمدينة. ويرى بعضهم أن الكتابة جاءت إلى الحجاز من الحيرة، وأن بشر بن عبد الملك وعبد الله بن جدعان خرجا من الأنبار إلى مكة ونشرا الكتابة، وأول من تعلمها حرب بن أمية، ثم انتشرت بين جماعة قريش، فتعلم منهم أبو سفيان وابناه معاوية ويزيد وعمر بن الخطاب وعثمان بن عفان وعلي بن أبي طالب، ويروى أنها انتشرت في المدينة قبل انتشارها في مكة (63).

إذن أخذ العرب حروفهم الهجائية - على ما يبدو - عن الآرامية وبخاصة عرب الشمال. وإن حروف اللغات السامية أصلا اثنان وعشرون حرفا، إلا أن في بعضها ستة حروف لها لفظان: اليابس وهو الأصل واللين وهو اللاحق، وذلك كالسريانية وهذه الحروف هي: ب ج د ك ف (p اللاتينية) ت ولفظها الثاني هو (v اللاتينية) غ ذ خ ف ث. فأضاف العرب إلى الإثنتين والعشرين حرفا - كما فعل السريان - الحروف المعبرة عن الأصوات الموجودة في اللغة العربية وليست في الأبجدية الأصلية وهي: ذ ض ظ خ ث غ وسموها الروادف. فحرفا ذ، ت أخذهما العرب من د، ت، أما غ فأخذه من ع وليس من ج (المصرية) كما هو الحال في السريانية وكذلك أخذوا خ من ح وليس من ك، أما ض و ظ فألحقهما ب ص، ط ونبذوا حرفين ليسا لهما صوت في لغتهم وهما قـ (V) وپـ (P) (64) (شكل 18).

وفي ختام هذا البحث أود أن أنقل ما كتبه صاحب اللعنة الشهية حول عبقرية العرب في تطوير خطهم الذي استطاعوا بواسطته أن يعبروا عن أصوات لغتهم التي تفوق عدد حروفه في بادئ الأمر. بمرتين، فقد كتبوا لغتهم بخمسة عشر حرفا فقط في حين نجد لغات أخرى اقتبست حروفها من الفينيقية كاليونانية ثم اللاتينية ولكنها وقعت في مشكلات تضاعف الحروف لتعبر عن صوت معين كإضافة السين والهاء أو الكاف والهاء أو السين والكاف والهاء، أو غير ذلك لتعطي صوت الشين في حين أن العربية عبرت عن صوت الشين بحرف السين نفسه مع إضافة ثلاث نقط عليه، وهذا بلا شك يدل على الحكمة والحذاقة. قال: "وأما العرب فلما أرادوا تصوير حروفهم التي لا توجد في اللغة السريانية (الآرامية لأنه يقول بذلك) لم يرتكبوا هذا الشطط الموجب البلبلة، لكن أظهروا حذاقة فيلولوجية فائقة لم يضاعفهم بها أمة من الأمم القديمة فإنهم مع جهلهم بعلم اللغات، وخصوصا وأن لغتهم ولغة السريان أصلهما واحد، فإذا اعتبروا أن الدال تقارب الدال في مخرجها اكتفوا بصورة الدال وجعلوها علامة للدال والدال معا، وكذلك فعلوا بالحاء مع الخاء والطاء مع الطاء، والغين مع العين، والضاد مع الصاد، والثاء مع التاء.. وهذه القاعدة التي اتخذها العرب لتصوير حروفهم الخصوصية تأيد وتوضح صحتها بمقابلة اللغة العربية باللغة السريانية، فإنه من ذلك يتضح أن كل زوج من هذه الحروف التي عدناها يلفظ عند السريان لفظا واحدا، فإذا ساوى السريان الزوج الواحد في اللفظ في أول الزمان، ساواه العرب في الخط في آخر الزمان.

وانظر كيف كان العرب فلاسفة حتى اعتبروا هذا الاعتبار الفيلولوجي الدقيق ومما يقضي بالعجب أكثر ما يكون أن العرب لما أتوا إلى تصوير الضاد المختصة بلغتهم ولا توجد في لغة أخرى من لغات العالم، لم يتخذوا لها صورة العين التي بها يلفظ السريان الضاد العربية، لكن اتخذوا لها صورة الصاد التي بها يلفظ العبرانيون الضاد العربية، لأن الصاد تقرب إلى الضاد في لفظها أكثر من العين وعكس ذلك فعلوا بالطاء، فإنهم لم يصوروها بالصاد كما يلفظها العبرانيون لكن صوروها بالطاء كما يلفظها السريان، وذلك لأن لفظ الطاء أشبه بالطاء من الصاد. ففي أول الأمر كان لكل زوج من الحروف العربية المذكورة صورة واحدة، ثم بكثرة الاستعمال تقاربت أيضا صور غير هذه الأحرف إلى صور أحرف أخرى، كالجيم إلى الحاء، والزاي إلى الراء، والشين إلى السين، والقاف إلى الفاء، وتشابهت صور النون والياء والباء والناء بعضها ببعض في حشو الكلمة وأولها خاصة، وهكذا وجد كثير من صور الأبجدية كل منها

علامة لحرف واحد أو أكثر، وصارت الحروف العربية التي هي ثمانية وعشرون في لفظها يعبر عنها بخمس عشرة صورة فقط، وهذا عيب معتبر بالحقيقة، ولكنه ينسب إلى الكتاب لا إلى أئمة الأمة. (65)

وبقي العرب على هذا زمانا ثم رأوا من الواجب تمييز الحروف المتشابهة الصور المختلفة اللفظ بشيء يرفع الالتباس، فاخترعوا لذلك طريقة التنقيط ولكن بعد اختراع هذه الطريقة أيضا كتبت كتب كثيرة على الطريقة القديمة بلانقط".

إلى هنا أكون قد وصلت إلى نهاية البحث راجيا إضاءة جوانب الموضوع ولو بنور بسيط، محاولا بذلك ربط العلاقة بين الكتابتين السريانية والعربية، مع ملاحظة اختصاص كل واحدة منهما بشخصيتها المتميزة، وأن العربية قد اختطت لنفسها طريقا بعيد المدى وبخاصة في تفرع خطوطها وتطورها نحو الأجل والأرشق والأكثر تمكنا من المهارة. (شكل 19).

## الحواشي

- 1 و2 و3- صنا أندراوس، 1975، اكتشاف الأبجدية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الأول، 130-133.
- 4- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية، مجلة سومر، بغداد، مج 1، ج 2، ص 41.
- 5- صنا أندراوس، 1975، اكتشاف الأبجدية، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج 1، ص 134.
- 6- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية، مجلة سومر، بغداد، مج 1، ج 2، ص 5-55.
- 7- انظر شكل 1- و2- و3- و4.
- 8- صنا أندراوس، 1977، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، مج 3، ص 6. نقلا عن: ميرسيه وفيفرييه ودرينجر.
- 9- المرجع السابق نفسه، ص 8.
- 10- داود اقليمس يوسف، 1896، اللعنة الشهية في نحو اللغة السريانية، ط 2، دير الآباء الدومنيكيين، الموصل، 1/128.
- 11 و12- المرجع السابق نفسه، ص 129-130.
- 13- صنا أندراوس، 1976، اللغة الآرامية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، مج 2، ص 11.
- 14- انظر ولفنسون إسرائيل، 1929، تاريخ اللغات السامية، الطبعة الأولى، لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة، 153.
- 15- المرجع السابق نفسه، ص 153، وانظر الشكلين 2، 3.
- 16- صنا أندراوس، 1977، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج 3، ص 17-20.
- 17- المرجع السابق نفسه، ص 21. وينظر شكل 7-.
- 18 و20- المرجع السابق نفسه، ص 22. وينظر شكل 8-.
- 19 و21- انظر المرجع السابق نفسه، ص 22-24.
- 22- المرجع السابق نفسه، ص 30 مقتبس عن: كاتنينو، دوفال، فيفرييه، درينجر، بيرين...
- 23- المرجع السابق نفسه، ص 30.
- 24- المرجع السابق نفسه، ص 31.
- 25- المرجع السابق نفسه، ص 32.
- 26- ابن النديم، بلا تاريخ، الفهرست، المكتبة التجارية، القاهرة، ص 24.
- 27- لفظة سريانية معناها مدرسي، وهي شبيهة بكلمة School الانكليزية.
- 28- كلمة سريانية تطلق على الخط الغربي.
- 29- داود اقليمس يوسف، اللعنة الشهية، 1/133.
- 30- صنا أندراوس، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج 3، ص 39.
- 31- المرجع السابق نفسه، ص 39.
- 32- داود اقليمس يوسف، اللعنة الشهية، 1/138.
- 33- انظر المرجع السابق نفسه، 1/324-326.
- 34- كانت بقعة من أرباض الحيرة يقام فيها سوق من عهد الجاهلية- مجلة لغة العرب 2/428.



- 35- يعلق الأب أنسطاس الكرملي فيقول: إن هذه الأسماء الثلاثة هي آرامية في الأصل، فلما جهل العرب معناها ظنوها أعلاماً لهم فعرفوهم بها. فإن مرامر بن مرة منحوتة من " مارامارى برمارى" ومعناها سيد السادة بن السيد. وبعبارة عربية تقابل معنى الآرامية مقابلة صادقة: " شيخ شيوخ العلم ابن حامل لواء العلم". ومعنى أسلم بن سدره" التام العلم الخطاط" وهي تصحيف " شليما. برسدر". ومعنى عامر بن جدرة فهو" العمار الخاذق أو الماهر" وهي تصحيف " عمرايا برجدر"، مجلة لغة العرب، 2/428هـ-3هـ. هامش.
- 36- تم إن ابن النديم يروي في الفهرست (ص4-5) والقلقشندي ج3، ص12 وابن دريد في الاشتقاق ص372، عن ابن عباس قوله: "إن ثلاثة رجال من بولان ( وهي قبيلة سكنت الأنبار) اجتمعوا فوضعوا حروفا مقطعة وموصولة وهم: مرامر بن مرة وأسلم بن سدره وعامر بن جدرة"، وإن بشرا بن عبد الملك الكندي هو الذي علم خطنا هذا أهل الأنبار، وتعلمه من مرامر بن مرة وخرج بشر إلى مكة فتزوج الصهباء بنت حرب أخت أبي سفيان بن حرب، فعلم أبا سفيان هذا الخط ورجالا من أهل مكة اهـ.
- 37- القلقشندي أحمد، 1914، صبح الأعشى، ط1، المطبعة الأميرية بالقاهرة، 12/3.
- 38- ناصف حفي، 1910، تاريخ الأدب أو حياة اللغة العربية، ط1، الجامعة المصرية بالقاهرة، ص64-70.
- 39- ابن النديم، الفهرست، ص4.
- 40- ابن خلدون، بلا تاريخ، المقدمة، المكتبة التجارية بالقاهرة، ص418.
- 41- ولفنسون، تاريخ اللغة السامية، 241.
- 42- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية ونشوءها، مجلة سومر، بغداد، مج1، ج2، ص56-59.
- 43- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ص201، 199.
- 44- العرش أبو الفرج، 1978، نشأة الخط العربي وتطوره، المجلة العربية، السنة الثانية، العددان 10، 11، الرياض، ص225.
- 45- المرجع السابق نفسه، ص226.
- 46- داود، اقليس يوسف، اللمة الشهية، 143/1-144.
- 47- العرش أبو الفرج، نشأة الخط العربي وتطوره، ص227.
- 48- المرجع السابق نفسه، ص227.
- 50- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ص199.
- 51- العرش، نشأة الخط العربي وتطوره، ص227.
- 52- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ص139.
- 53- مجلة سومر، مج1، ج2، ص57.
- 54- العرش، نشأة الخط العربي وتطوره، العددان 10-11، ص227.
- 55- المرجع السابق نفسه، ص228.
- 56- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية ونقشبندي ناصر، 1947، منشأ الخط العربي وتطوره مجلة سومر، مج3، ج1، بغداد، ص132.
- 57- ظلّموا (ظالم) والمرطول (القصر).
- 58- 463 نبطي تقابل 568م.
- 59- بعام وردت في النص (بعم).

- 60- انظر نقشبندي ناصر، مجلة سومر، مج3، ج1، 132-133. والعش أبو الفرج، نشأة الخط العربي وتطوره، المجلة العربية، العددان 10-11، ص229، وصنا أندراوس، 1978، نشوء الخط العربي، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج4، بغداد، ص19.
- 61- العش أبو الفرج، نشأة الخط العربي وتطوره، ص230.
- 62- ابن النديم، الفهرست، ص5.
- 63- نقشبندي، ناصر، منشأ الخط العربي وتطوره، مجلة سومر، مج3، ج1، ص133-134.
- 64- صنا أندراوس، نشوء الخط العربي، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج4، ص26.
- 65- داود اقليمس يوسف، اللعة الشهية، 1/146 وما بعدها.

### ثبت المراجع

- 1- ابن النديم بلاتا، الفهرست، المكتبة التجارية، القاهرة، 542ص.
- 2- ابن خلدون، عبد الرحمن، بلاتا، المقدم، المكتبة التجارية، القاهرة، 560ص.
- 3- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية، مجلة سومر، بغداد، مج1، ج2.
- 4- داود اقليمس يوسف، 1896، اللعة الشهية في نحو اللغة السريانية، الطبعة الثانية للدومنيكين بالموصل، 500ص.
- 5- صنا أندراوس، 1975، اكتشاف الأبجدية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الأول.
- 6- صنا أندراوس، 1976، اللغة الآرامية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الثاني.
- 7- صنا أندراوس، 1977، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الثالث.
- 8- صنا أندراوس، 1978، نشوء الخط العربية، مجلة اللغة السريانية، بغداد، المجلد الرابع.
- 9- العش أبو الفرج، 1978، نشأة الخط العربي وتطوره، المجلة العربية، الرياض، العددان 10-11.
- 10- القلقشندي أحمد، 1914، صبح الأعشى، المطبعة الأميرية بالقاهرة، مج3/3532ص.
- 11- ناصف حفي، 1910، تاريخ الأدب أو حياة اللغة العربية، الجامعة المصرية بالقاهرة، 160ص.
- 12- نقشبندي ناصر، 1947، منشأ الخط العربي وتطوره، مجلة سومر، بغداد، مج3، ج1.
- 13- ولفنسون إسرائيل، 1929، تاريخ اللغات السامية، ط1، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، 294ص.
- وهناك مراجع أخرى لم ترد في الحواشي مثل:
- 14- رضا أحمد، 1914، رسالة الخط، طبع في صيدا.
- 15- زين الدين ناجي، مصور الخط العربي، طبع المجمع العلمي العراقي، بغداد.
- 16- سوسة أحمد، 1972، العرب واليهود في التاريخ، الطبعة الثانية، دمشق.
- 17- علي جواد، تاريخ العرب قبل الإسلام، طبع المجمع العلمي العراقي، بغداد.
- 18- يعقوب أغناطيوس الثالث، البراهين الحسية، طبع لبنان.

العربية	الأرامية الأولى	الأرامية المربعة (العربية)	الأرامية النبطية	الأرامية القديمة	الأرامية الحضرية	الأرامية المندائية	الأرامية السامية الجنوبية	السريانية الشرقية	السريانية الغربية
1	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
2	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
3	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
4	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
5	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
6	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
7	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
8	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
9	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
10	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
11	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
12	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
13	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
14	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
15	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
16	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
17	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
18	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
19	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
20	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999

الجدول رقم ٢ - الرسوم الأرامية

الأبجدية العربية	الأبجدية العربية القديمة	الأبجدية الآرامية القديمة	الأبجدية الفينيقية القديمة	الأبجدية السامية الجنوبية	الأبجدية السامية الشمالية الأولى	الأبجدية السامية الشمالية الغربية
1	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
2	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
3	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
4	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
5	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
6	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
7	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
8	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
9	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
10	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
11	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
12	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
13	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
14	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
15	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
16	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
17	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
18	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
19	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999
20	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999	KKK 999

شكل ١ - الأبجدية السامية الشمالية الغربية









كتابة كوفية على حجر قبر ثابت بن يزيد في جفنة الابيض بمحافظة  
في العراق مؤرخة سنة ٦٤ هجرية (شكل ١٩)

بسم الله الرحمن  
الله وكبر كبراً  
لحمدا لله كبراً وسبحاً  
لله تكبره واصلاً  
طويلاً اللهم رب  
حزبنا وديننا  
قربنا وديننا  
الاسلام ما بعدنا  
منه وما بعدنا من  
العلمين

وكس هذا الصنيع  
سؤال مرسته اربع و  
سلس

كتاب النبي الى منذر بن ساوا عامل كبرى على البحرين وقد  
حفظ في دمشق (شكل ١٨)

بسم الله الرحمن الرحيم محمد رسول الله  
السرور في ساوي سلاه فاني حمدك الله  
الك الرزق الاله سره و سبك الاله  
الله واهمك بكنه ورد بمفاهدك فاني ادرى  
الله تروخه باه همدك فابفاهدك ب ه م ظم و  
سزء نا مرء فمد اظ و و سبك سفا  
ب رسي مدنا نوا نك ذرا الله ارمء ه د ع  
مك نابر - للمسلمين ما اسلموا لله و  
السرور ريزمعه ذوات هفاصلم لا مرء  
عام علي ذبه و سبه ولما العرم



الشكل: ١٦

نقش أم الجهمال الثاني

بسم الله الرحمن  
الله وكبر كبراً  
لحمدا لله كبراً وسبحاً  
لله تكبره واصلاً  
طويلاً اللهم رب  
حزبنا وديننا  
قربنا وديننا  
الاسلام ما بعدنا  
منه وما بعدنا من  
العلمين

(شكل - ١٧)

بسم الله الرحمن الرحيم  
الله وكبر كبراً  
لحمدا لله كبراً وسبحاً  
لله تكبره واصلاً  
طويلاً اللهم رب  
حزبنا وديننا  
قربنا وديننا  
الاسلام ما بعدنا  
منه وما بعدنا من  
العلمين